

# ERFGOEDBANK BRUSSEL

Het Brusselse (zw)erfgoed verenigd op één plek

Le patrimoine bruxellois rassemblé  
dans un même lieu

[www.erfgoedbankbrussel.be](http://www.erfgoedbankbrussel.be)



erfgoed  brussel

## EEN WOORDJE UITLEG

## QUELQUES MOTS D'EXPLICATION

De Erfgoedbank Brussel is een digitale databank die erfgoed van particulieren, families, verenigingen en vrijwillige erfgoedorganisaties in Brussel bewaart en toont via [www.erfgoedbankbrussel.be](http://www.erfgoedbankbrussel.be).

De erfgoedbank is een initiatief van de Vlaamse Gemeenschapscommissie (VGC) en wordt beheerd door de Erfgoedcel Brussel. Zij werkt hiervoor samen met lokale culturele partners zoals de bibliotheken, de gemeenschapscentra en de cultuurbeleidscoördinatoren.

Elke gemeente van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kan partner worden en een erfgoedbankwerking uitbouwen. Dat gebeurt met de hulp van vrijwilligers die het materiaal zoeken, scannen en in de databank invoeren.

L'Erfgoedbank Brussel est une base de données numériques qui conserve le patrimoine des personnes privées, des associations et présente celui-ci sur son site [www.erfgoedbankbrussel.be](http://www.erfgoedbankbrussel.be).

L'Erfgoedbank Brussel est une initiative de la Commission Communautaire flamande (VGC), gérée par l'Erfgoedcel Brussel, en collaboration avec des partenaires culturels locaux comme les bibliothèques, les centres communautaires néerlandophones (gemeenschapscentra) et les coordinateurs de la politique culturelle. Chaque commune de la Région de Bruxelles-Capitale peut se joindre à l'initiative et développer une base de données patrimoniales, avec l'aide de bénévoles qui recherchent, numérisent et introduisent le matériel dans la base de données.



## WAT IS DAT, ERFGOED? DE QUEL PATRIMOINE S'AGIT-IL ?

Het gaat hier over oude prentkaarten, foto's, filmpjes, audio-opnames, affiches, bidprentjes en andere objecten die iets vertellen over het dagelijkse leven in Brussel. Heel wat mensen bezitten dergelijke getuigenissen maar vaak verdwijnen ze tussen de mazen van het net. Daarom noemen we het ook wel eens zwerfgoed. De erfgoedbank biedt dergelijk materiaal ouder dan 20 jaar nu een digitale toekomst.

Des cartes postales anciennes, photos, films, enregistrements sonores, affiches, images pieuses et autres objets qui témoignent de la vie quotidienne à Bruxelles. Beaucoup de gens possèdent de tels témoignages, qui finissent par disparaître. La base de données patrimoniales offre un nouveau futur numérique à ce matériel, qui doit avoir plus de vingt ans.



# AAN DE SLAG MET ERFGOEDBANK BRUSSEL AU BOULOT AVEC L'ERFGOEDBANK BRUSSEL

## Stap 1: Opstart van een lokale erfgoedbankwerking

### Etape 1: Créer une base de données patrimoniales locale

Zodra de partners van het lokaal cultuurbeleid van een Brusselse gemeente beslissen om een erfgoedbankwerking op te starten, gaan ze op zoek naar vrijwilligers. Zij krijgen een opleiding van de erfgoedcel en vormen het lokale team dat erfgoed opspeurt, digitaliseert en in de kijker zet. Een deelnemende gemeente krijgt haar eigen webpagina.

Dès que les partenaires culturels d'une commune bruxelloise décident de créer une base de données patrimoniales, ils se mettent à la recherche de bénévoles. Ils suivent une formation de l'Erfgoedcel et forment à leur tour l'équipe locale qui repère, numérise et met le patrimoine en valeur. Chaque commune participante possède sa propre page web.

## Stap 2: Vrijwilligers op zoek naar erfgoed

### Etape 2: Les bénévoles en quête du patrimoine

De vrijwilligers gaan op zoek naar eigenaars van erfgoed. Iedereen komt daarvoor in aanmerking: van de erfgenaam met een bundel familiefoto's over de verzamelaar van prentkaarten tot de lokale verenigingen.

Les bénévoles se mettent à la recherche des propriétaires privés. Tout le monde est concerné, depuis l'héritier avec sa liasse de photos de famille jusqu'au collectionneur de cartes postales, en passant par les associations locales.

## Stap 3: Goede afspraken

### Etape 3: Des conventions claires

Een vrijwilliger spreekt eerst af met de eigenaar, bekijkt het materiaal en bespreekt hoe het best te digitaliseren. Kan het een tijdje in bruikleen worden gegeven om te scannen? De Erfgoedbank Brussel wordt nooit eigenaar van het geleende erfgoed. Maar indien de oude prentkaarten, foto's of bidprentjes toch weg moeten, zoeken wij mee naar een nieuwe bewaarplaats. Smijt het erfgoed dus nog niet meteen weg!

Le bénévole commence par prendre rendez-vous avec le propriétaire, pour examiner le matériel et discuter de la meilleure manière de le numériser. Le matériel peut-il être emprunté un certain temps pour être numérisé ? L'Erfgoedbank Brussel ne devient en aucun cas propriétaire de l'héritage emprunté. Lorsque le propriétaire désire se défaire de cartes postales anciennes, de photos ou d'images pieuses qu'il possède, nous cherchons un nouveau lieu d'archivage pour celles-ci. Ne vous débarrassez donc pas trop vite de votre patrimoine !

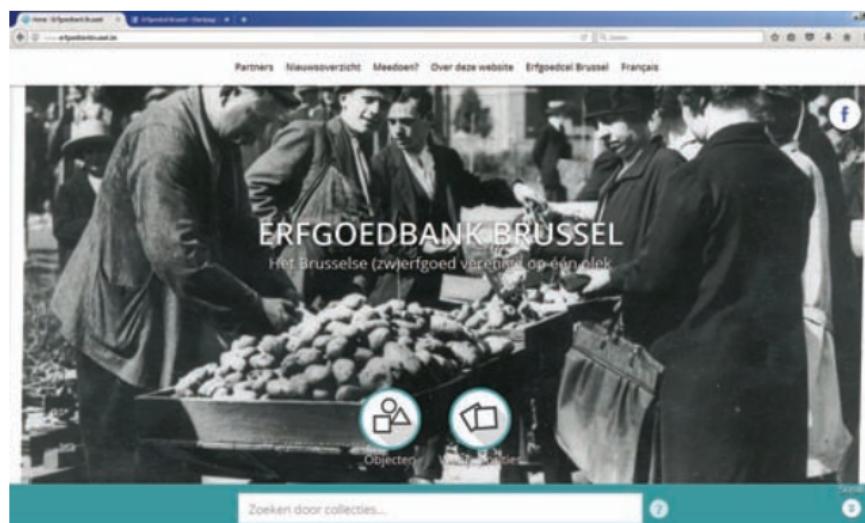
#### Stap 4: Digitaliseren en beschrijven

#### Etape 4: Numériser et décrire

De vrijwilligers scannen het erfgoed en voeren het in de databank in. Daarna voegen ze een beschrijving toe en zodra alles is afgewerkt, verschijnt het gescande erfgoed 24 uur later op de website.

Les bénévoles numérisent le patrimoine et l'introduisent dans la base de données, en ajoutant une description. Une fois ces opérations effectuées, le patrimoine numérisé apparaît 24h plus tard sur le site.

[www.erfgoedbankbrussel.be](http://www.erfgoedbankbrussel.be)



## GEMAKKELIJKE TOEGANG

### UN ACCÈS FACILE

Via de knop ‘Objecten’ of ‘Webexposities’ op [www.erfgoedbankbrussel.be](http://www.erfgoedbankbrussel.be) ontdek je gemakkelijk het Brusselse erfgoed. Ben je benieuwd naar de verhalen over jouw gemeente? Ga dan via de knop ‘Partners’ naar de webpagina’s van de deelnemende gemeentes. Blijf op de hoogte van de activiteiten van de erfgoedbank via de knop ‘Nieuwsoverzicht’.

Pour découvrir le patrimoine bruxellois, il suffit de cliquer sur le bouton ‘Objecten’ ou ‘Webexposities’. Vous êtes curieux de découvrir les histoires de votre commune ? Rendez-vous sur la page web des communes participantes via le bouton ‘Partners’. Restez informé des activités de l’Erfgoedbank via le bouton ‘Nieuwsoverzicht’.

Voici le lien vers la base de données en français :

<http://www.erfgoedbankbrussel.be/fr/mediabank-fr>

The screenshot shows a web browser displaying a page from the Erfgoedbank website. The main content area features a large image of a white and cream-colored tram on tracks, with several cars visible in the background. To the left of the image is a sidebar containing 'Gegevens' (Data) and a map showing the location of the object. Below the map is a detailed list of metadata fields:

- Titel:** Jette Tram 32
- Beschrijving:** Tram 32 op het kruispunt van de Smet de Naeyerlaan en de Charles Willemslaan.
- Documenttype:** Objecten
- Foto's:** 1 foto(s), 1 video(s)
- Collectie:** André De Gendt
- Identificatienummer:** CEVAG0017
- Type:** Foto's, diaries, prentsaarten
- Trefwoorden:** Openbaar vervoer
- Locatie:** Etterbeek
- Etagen:**

The screenshot shows a second web browser window displaying the same page from the Erfgoedbank website. The layout is identical to the first screenshot, featuring a large tram image and a sidebar with 'Gegevens' and a map. The metadata list is also the same, providing details about the tram photo, its collection, and its location.

## **BRUSSELSE VERHALEN**

## **HISTOIRES BRUXELLOISES**

Zodra je op een object klikt, verschijnt er informatie over het beeld. Die vind je steeds in de linkerkolom van elke fiche. De plattegrond toont de locatie van de afbeelding.

Lorsqu'on clique sur une image, des informations sur celle-ci apparaissent dans la colonne de gauche de la fiche, avec sa localisation sur un plan.

## **BEELDEN OM TE DELEN**

## **DES IMAGES À PARTAGER**

De Erfgoedbank Brussel deelt haar beelden! Via de icoontjes uiterst links deel je het rechtstreeks op Facebook, Twitter of Pinterest.

Weet je meer over het beeld? Laat een berichtje achter via het tekstballonnetje.

Downloaden kan in lage resolutie, indien de eigenaar dat toestaat. Dat doe je via het pijltje.

Gebruik je het beeld graag voor een publicatie, geef dan een seintje aan de erfgoedcel van de VGC.

Blijf steeds hoffelijk en vermeld de herkomst van het beeld.

L'Erfgoedbank Brussel partage ses images! Vous pouvez partager directement une image sur Facebook, Twitter ou Pinterest, via les icônes situées à l'extrême gauche de l'image. Si vous disposez d'informations sur celle-ci, vous pouvez laisser un message dans le phylactère.

En utilisant la flèche, vous pouvez télécharger une image en basse résolution, lorsque le propriétaire de celle-ci l'autorise. Lorsque l'image est utilisée dans le cadre d'une publication, merci d'en informer l'Erfgoedcel de la VGC.

Ayez toujours la courtoisie de mentionner la provenance de l'image.

## **FRANSE VERTALING**

## **TRADUCTION EN FRANÇAIS**

De basisinfo over een beeld kan ook steeds in het Frans geraadpleegd worden. De vertaling van de beschrijving en de titel gebeurt op vrijwillige basis en varieert per beeld.

Les informations de base sur une image sont toujours disponibles en français. La traduction du titre et de la description étant faite par des bénévoles, elle n'est pas disponible pour toutes les images.

## **CONTACT Erfgoedbank Brussel**

Erfgoedcel Brussel van de Vlaamse Gemeenschapscommissie (VGC) / La Cellule du patrimoine culturel bruxellois de la Commission Communautaire flamande (VGC)

02/563.05.55 - 02/563.05.54

[erfgoedbank@vgc.be](mailto:erfgoedbank@vgc.be)

[www.erfgoedcelbrussel.be](http://www.erfgoedcelbrussel.be)



<https://www.facebook.com/ErfgoedcelBrussel>

Per gemeente / par commune

<http://www.erfgoedbankbrussel.be/partners>

## **MEEDOEN / PARTICIPER**

**Wil jij vrijwilliger worden van de Erfgoedbank Brussel?  
Of wil je jouw erfgoed laten digitaliseren?**

**Neem dan contact op met de coördinator van de erfgoedbank in jouw gemeente. Die informatie vind je op de website [www.erfgoedbankbrussel.be](http://www.erfgoedbankbrussel.be).**

**Doet jouw gemeente nog niet mee met de erfgoedbank? Neem dan contact op met de erfgoedcel.**

**Voulez-vous devenir bénévole de l'Erfgoedbank Brussel ?  
Ou faire numériser votre patrimoine? Il suffit de prendre contact avec le coordinateur de l'Erfgoedbank de votre commune, dont le nom figure sur le site web de l'Erfgoedbank. Si votre commune ne participe pas encore à l'Erfgoedbank, contactez l'Erfgoedcel.**

## **COLOFON**

Deze publicatie is een initiatief van de Erfgoedcel Brussel van de VGC.

Vormgeving: Kadanja

Drukwerk: zwartopwit.be; Drukkerij Bulckens BVBA

Foto's: Collectie Erfgoedbank Brussel

Vertaling: Wim Didelez. Dit is een Nederlandstalige brochure die werd vertaald naar het Frans.

Verantwoordelijke uitgever:

Eric Verrept, Emile Jacqmainlaan 135, 1000 Brussel

Depotnummer: D/2018/7025/02